La investigación paremiográfica y paremiológica de Julia Sevilla Muñoz

Aouatif CHEDDI
Universidad Mohamed Primero (Oujda, MARRUECOS)
aouatif.cheddi24@ump.ac.ma || https://orcid.org/0009-0003-3243-7565

Recibido: 20/04/2025 || Aceptado: 15/05/2025

Resumen: En este texto se incluye la entrevista realizada a Julia Sevilla Muñoz, Catedrática en la Universidad Complutense de Madrid. Julia Sevilla Muñoz destaca por haber creado la revista *Paremia* en 1993, y, en colaboración con M.ª Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar, el único Programa de Doctorado en el mundo sobre fraseología y paremiología, así como el Grupo de investigación UCM *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS), la Biblioteca fraseológica y paremiológica (publicada en la página web del Instituto Cervantes), la base de datos el *Refranero multilingüe* (Instituto Cervantes). Además, ha organizado y organiza muchas actividades sobre fraseología y paremiología.
Su tesis doctoral fue la segunda tesis sobre paremiología publicada en España y a primera sobre paremiología comparada. En ella, propone el término *paremia* como archilexema de los enunciados breves y sentenciosos y, a partir de dicho término, propone una clasificación de las paremias. Por otra parte, el hecho de haber tenido la suerte de contar con muy buenos maestros explica la importancia que concede Julia Sevilla Muñoz a la formación de jóvenes investigadores.
Palabras clave: Paremiología. Paremiografía. Refrán. Fraseología. Español.

Titre : « Les recherches parémiologiques et parémiographiques de Julia Sevilla Muñoz ».
Résumé: Ce texte comprend l'interview de Julia Sevilla Muñoz, professeur à l'Université Complutense de Madrid. Elle s'est distinguée en créant la revue *Paremia* en 1993 et, en collaboration avec M.ª Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar, le seul programme de doctorat au monde sur la phraséologie et la parémiologie, ainsi que le groupe de recherche UCM *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS), la Bibliothèque phraséologique et parémiologique (publiée sur le site web de l'Institut Cervantes), la base de données *Refranero multilingüe* (Institut Cervantes). En outre, il a organisé et organise de nombreuses activités sur la phraséologie et la parémiologie.
Sa thèse doctorale a été la deuxième thèse sur la parémiologie publiée en Espagne et la première sur la parémiologie comparée. Elle y propose le terme *parémie* comme archilexème des énoncés brefs et sentencieux et, à partir de ce terme, elle propose une classification des parémies. D'autre part, le fait d'avoir eu la chance d'avoir de très bons maîtres explique l'importance que Julia Sevilla Muñoz accorde à la formation des jeunes chercheurs.
Mots-clés : Parémiologie. Parémiographie. Proverbe. Phraséologie. Espagnol.

Title: "Julia Sevilla Muñoz's paremiological and paremiographical research."
Abstract: The present text includes an interview with Julia Sevilla Muñoz, professor at the Complutense University of Madrid. She is notable for having created the journal Paremia in 1993 and, in collaboration with María Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar, the only PhD programme im Phraseology and Paremiology, as well as the UCM Phraseology and Paremiology Research Group (PAREFRAS), the Phraseological and Paremiological Library (published on the Cervantes Institute website), and the Refranero Multilingüe a multilingual database of proverbs (Cervantes Institute). In addition, she has organised and continues to organise many activities on phraseology and paremiology.
Her doctoral thesis was the second thesis on paremiology published in Spain and the first on comparative paremiology. In it, she proposes the term *paremia* as an archilexeme for short, sententious statements and, based on this term, sh carries out a classification proposal of paremias. Furthermore, the fact that she was fortunate enough to have had very good professors explains the importance Julia Sevilla Muñoz attaches to the training of young researchers.
Keywords: Paremiology. Paremiography. Proverb. Phraseology. Spanish.

Julia Sevilla Muñoz es licenciada y doctora en Filología Francesa por la Universidad Complutense de Madrid (UCM), con la tesis doctoral *Los animales en los dichos, refranes y otras expresiones en francés y en español*, bajo la dirección del Dr. Jesús Cantera Ortiz de Urbina. Dicha tesis es la segunda defendida en España sobre el estudio de refranes y la primera que aplica un método comparado. Tras 31 años como profesora de lengua francesa en la mencionada universidad, cambió de área de conocimiento para dedicarse a la docencia en el Grado de Traducción e Interpretación en la UCM. Por eso, es Catedrática en Traducción e Interpretación. Cuenta con seis tramos de investigación y uno de transferencia del conocimiento.

Sus principales líneas de investigación se enmarcan en la lingüística, ya sea lingüística contrastiva o aplicada (a la traducción y a la enseñanza de lenguas); dentro de la lingüística se centra en la paremiología. Su pasión por las lenguas y la cultura la llevó en 1993 a crear una revista centrada en el estudio y conservación de las paremias; se trata de *Paremia*, la primera revista española y la segunda del mundo en este ámbito científico. Además, junto con M.ª Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar llevó a cabo proyectos relevantes para la paremiología, así como la puesta en marcha y la coordinación del único doctorado sobre las unidades lingüísticas estables (fraseologismos y paremias), además de la creación en 2004 del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS). Contando con la financiación de varios proyectos de investigación españoles y extranjeros, ambas investigadoras crearon el *Refranero multilingüe*, base de datos accesible en la página web del Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes). A lo largo de su carrera, ha sido responsable de proyectos de investigación enmarcados en la terminología y en la paremiología y ha dirigido hasta la fecha catorce tesis doctorales.

Esta destacada lingüista española, está considerada una de las precursoras de la Paremiología moderna en España. Su producción científica contiene una infinidad de aportaciones difundidas en distintas lenguas (español, gallego, francés, inglés, italiano, japonés), de las que incluimos a continuación una selección.

SELECCIÓN DE PUBLICACIONES

Dada la voluminosa producción científica de Julia Sevilla Muñoz, hemos estimado conveniente presentarla agrupada conforme a sus principales líneas de investigación.

Paremiografía

Sevilla Muñoz, J. (1991). Propuesta de sistematización paremiográfica, *Revista de Filología Románica*, 8, 31-39 <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=100768>

Sevilla Muñoz, J. (1992). Propuesta de sistematización de los dictons, *Revista de Filología Francesa*, 1, 175-187; reimpreso en la revista electrónica *De proverbio* 4.1, 1998 (Universidad de Tasmania).

Sevilla Muñoz, J. (1993). Las paremias francesas recopiladas por Hernán Núñez, *Paremia,* 1, 110-117, [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/001/012_sevilla.pdf]

Sevilla Muñoz, J. (2017). El refranero hoy: técnicas paremiográficas, *Paremia*, 26, 229-237, <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/026/020_refranero_hoy.pdf>

En colaboración con Jesús Cantera Ortiz de Urbina, publicó una serie de libros enmarcados en la paremiografía:

Cantera Ortiz de Urbina, J.; Sevilla Muñoz, J. (2001). *El calendario en el refranero francés*. Madrid, Editorial Guillermo Blázquez.

Cantera Ortiz de Urbina, J.; Sevilla Muñoz, J. (2003). *Libro de refranes y sentencias de mosén Pedro Vallés.* Madrid: Guillermo Blázquez.

[5]

Cantera Ortiz de Urbina; Sevilla Muñoz, J. (2004). *Los 173 refranes que emplea Juan de Valdés en el "Diálogo de la lengua" (1535)*. Madrid: Guillermo Blázquez.

Cantera Ortiz de Urbina; Sevilla Muñoz, J. (2016). *Las paremias castellanas del "Seniloquium".* Biblioteca Fraseológica y Paremiológica - Serie «Repertorios» n.º 1, Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes.
<https://cvc.cervantes.es/Lengua/biblioteca_fraseologica/r1_cantera/default.htm>

Cantera Ortiz de Urbina, J.; Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz, M. (2005). *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha.* Ed. W. Mieder, Vermont: The University of Vermont.
<https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/documentos/cantera-sevilla-sevilla_refranes-otras-paremias-y-fraseologismos-en-don-quijote-de-la-mancha.pdf>

Paremiología

Sevilla Muñoz, J. (1984). La provincia de Guadalajara en sus refranes y coplas. *Anales seguntinos*, vol. 1, núm 1, 151-165.

Sevilla Muñoz, J. (1987). *Los animales en los dichos, refranes y otras expresiones en francés y en español*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid (tesis doctoral parcialmente inédita).

Sevilla Muñoz, J. (1987-88). Los universales paremiológicos en dos paremias heroicas, *Revista de Filología Románica*, V, 221-234.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=100728>

Sevilla Muñoz, J. (1988). *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Ed. Complutense,
<https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/documentos/sevilla_hacia-una-aproximacion-conceptual-de-las-paremias-francesas-y-espanolas.pdf>

Sevilla Muñoz, J.; Crida Álvarez, C. A.; Zurdo Ruiz-Ayúcar, M.ª T. [eds.] (2008). *Estudios paremiológicos. I: La investigación paremiológica en España. II. Los refranes y* El Quijote. Atenas: Ta kalós keímena.
<https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/documentos/sevilla-crida-zurdo_estudios-paremiologicos-i-en-espana.pdf>

Sevilla Muñoz, J.; Cantera Ortiz de Urbina, J. (2002). *Pocas palabras bastan: vida e interculturalidad del refrán.* Salamanca: Centro de Cultura Tradicional Ángel Carril [traducida en 2019 al italiano por Maria Antonella Sardelli, *A buon intenditore. Vita e interculturalità del proverbio.* Les Flâneurs Edizioni].

Paremiología, historia y documentación

Sevilla Muñoz, J. (1992). Fuentes paremiológicas francesas y españolas en el siglo XVI. *Revista de Filología Románica,* 9: 103-123.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=100802>

Sevilla Muñoz, J. (1993). Las fuentes paremiológicas francesas y españolas en la primera mitad del siglo XVII. *Revista de Filología Románica*, 10, 361-373,

Sevilla Muñoz, J. (1994). Las fuentes paremiológicas francesas y españolas en la segunda mitad del siglo XVII. *Revista de Filología Románica*, 11, 427-436.

Sevilla Muñoz, J. (1994). Fuentes paremiológicas francesas y españolas en el siglo XVIII. *Revista de Filología Francesa*, 5, 299-311.
<https://revistas.ucm.es/index.php/THEL/article/view/THEL9494110295A/34216>

Sevilla Muñoz, J. (1993). Joaquín Calvo-Sotelo y los refranes. *Paremia*, 1, 7-9.
<https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/001/001_sevilla.pdf>

Sevilla Muñoz, J. (1994). Louis Combet, maestro de paremiólogos. *Paremia*, 3, 9-15. <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/003/001_sevilla.pdf>

Sevilla Muñoz, J. (1994). Gli studi paremiologici nella Spagna di oggi. *Bolletino Dell'Atlante Linguistico Italiano*, 18, III Serie – Dispensa N 18, 171-182.

Sevilla Muñoz, J. (1995). La Paremiología española y los estudios bibliográficos. *Proverbium*, 12, 263-274.

Sevilla Muñoz, J. (1997). Sobre la paremiología española. *Euskera*, XLI, 523-554, <https://www.euskaltzaindia.eus/dok/euskera/49699.pdf>

Sevilla Muñoz, J. (1998). Fernando Lázaro Carreter y las manifestaciones folclóricas del lenguaje literal. *Paremia,* 7, 7-9. <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/007/001_sevilla.pdf>

Sevilla Muñoz, J. (2012). La fraseología y la paremiología en los últimos decenios. Linred: *Lingüística en la Red,* n.º 10. <https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/24019/Fraseologia_Sevilla_LR_2013_11.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Sevilla Muñoz, J. (2021). La labor de la revista *Paremia* en favor de la investigación paremiográfica y paremiológica. *Pasado, presente y futuro de la paremiología a través de la revista Paremia.* Editorial: Les Flâneurs, 25-44.

Sevilla Muñoz, J. (2021). Estudio del refrán 'aunque la mona se vista de seda, mona se queda' desde la perspectiva paremiológica. *Lingue e Linguaggi*, 44, 2021, 235-250. DOI Code: 10.1285/i22390359v44p235

Paremiología y terminología

Sevilla Muñoz, J. (1992). La terminologie parémiologique française et sa correspondance espagnole. *Terminologie et Traduction*, publiée par la Commission de la Communauté Européenne [*Colloque International "Phraséologie et Terminologie" en traduction et en Interprétation*, organizado por la École de Traduction et d'Interpretation de Ginebra, en Ginebra, octubre de 1991] n.º 2/3, 331-343.

Sevilla Muñoz, J. (1993). Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa. *Paremia*, 2, 15-20. <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/002/001_sevilla.pdf>

Sevilla Muñoz, J. (1993). La noción de 'expresión idiomática' en francés y en español» [en colab. con Álvaro Arroyo]. *Revista de Filología Francesa*, 4, 247-261.

Sevilla Muñoz, J.: Crida Álvarez, C. A. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22, 105-114. <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009_sevilla-crida.pdf>

Crida Álvarez, C. A.; Sevilla Muñoz, J. (2015). La problemática terminológica en los estudios paremiológicos. *Anuari de Filología. Estudis de Lingüística*, 5, 67-77. <https://revistes.ub.edu/index.php/AFEL/article/view/AFEL.2015.5.5>

Paremiología comparada

Sevilla Muñoz, J. (1998). Estudio onomasiológico de los refranes franceses y españoles sobre animales. *Proverbium*, 15, 221-223.

Sevilla Muñoz, J. (1999). La Paremiología comparada francesa y española. *Actas do 1º Encontro sobre Cultura Popular*. Azores (Portugal), 367-289.

Sevilla Muñoz, J. (2009). Les parémies françaises sur le loup et leur équivalent espagnol. *Traduction, proverbes et traductologie*. Paris, L'Harmattan, 209-225.

5

Sevilla Muñoz, J. (2012). ¿Tanto va el cántaro a la fuente que… encuentra un universal paremiológico? L*es Cahiers de Framespa*, 10, http://framespa.revues.org/1641.

Paremiología y traducción

Sevilla Muñoz, J. (1990). La traducción al español de algunas paremias francesas. *II Encuentros Complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Ed. Complutense, 145-150, <https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_ii/20_sevilla.pdf>

Sevilla Muñoz, J. (1992). Algunas referencias sobre las traducciones paremiológicas entre el francés y el español. *Livius. Revista de Estudios de Traducción*, 2, 95-105.

Sevilla Muñoz, J. (2000). Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias paremiológicas (francés-español). *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Editorial Comares, 411-430.

Sevilla Muñoz, J. (2001). Reflexiones sobre la elaboración de un refranero multilingüe. *Paremia*, 10,121-130, <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/010/013_sevilla.pdf>

Sevilla Muñoz, J. (2004). O concepto correspondencia na tradución paremiolóxica. *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 6, 221-229. <https://www.cirp.gal/pub/docs/cfg/cfg06_13.pdf>

Sevilla Muñoz, J. (2011). La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales. *El trujamán*. <https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_11/10032011.htm>

Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz, M. (2004a). La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales. *El trujamán*,8 de noviembre. <http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/08112004.htm>

Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz M. (2004). La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales. *El trujamán*, 24 de noviembre <http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/24112004.htm>

Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz M. (2005a). La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales, 3 de marzo de 2005. <http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_05/03032005.htm>

Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz M. (2005b). La traducción de paremias populares: el refrán y la frase proverbial, 2 de septiembre de 2005 <http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/septiembre_05/02092005.htm>

Sevilla Muñoz, J.; Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. [dir.] (2009). *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

Sevilla Muñoz, J., Cantera Ortiz de Urbina, J., Burrel, M.; Calzacorta, J.; Conde, G. (1998). *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa* Madrid: EUNSA. 2.ª ed. revisada y ampliada, 2000.

Sevilla Muñoz, J.; Cantera Ortiz de Urbina, J. [eds.] (2001). *1001 refranes españoles con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias. 2.ª ed. revisada y ampliada, 2008.

Paremiología y pragmática

Sevilla Muñoz, J. (2008). La competencia paremiológica en la generación española de más de 65 años. J. Korhonen, W. Mieder, E. Piirainen, R. Piñel (ed.), EUROPHRAS 2008. *Beiträge zur internationalen Phraseologiekonferenz* (13.–16.8.2008, Helsinki), 151-158.

Sevilla Muñoz, J. El refranero hoy. *Paremia*, n.º 3 (1994), 143-150; n.º 5 (1996), 113-126; n.º 7 (1998), 141-152; n.º 9 (2000), 133-141; n.º 19 (2010), 215-226; n.º 23 (2014), 217-224. <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/indice.htm>

Sevilla Muñoz, J. (2020). *Refranes del siglo XVI en el siglo XXI*. Vermont: The University of Vermont. W. Mieder (ed.), Supplement Series of Proverbium Yearbook of international Proverb Scholarship, vol. 44.
<https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/documentos/sevilla_refranes-s-xvi-en-s-xxi.pdf>

Paremias y literatura

Sevilla Muñoz, J. (2007). La cigüeña en las literaturas populares francesa y española. *Culturas populares*, enero-junio, 4, 1-17. <http://www.culturaspopulares.org>

Sevilla Muñoz, J. (2023). Análisis paremiológico de la obra *Misericordia* de Benito Pérez Galdós. Victoria Galván González (coord.) *Coda a un centenario. Galdós, miradas y perspectivas* 2023, Casa-Museo Pérez Galdós, Cabildo de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria, 620-637.

Sevilla Muñoz, J. (2023). Las paremias en *El prisionero del cielo* de Carlos Ruiz Zafón. Domenico Daniele Lapedota & Rossana Sidoti (eds.), *Nuevas aportaciones a las investigaciones en fraseología, paremiología y traducción. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*, n.º 198 (Spanish Edition). Peter Lang, 73-94.

Sevilla Muñoz, J. (2024). Las paremias en *La colmena* de Camilo José Cela., *Romanica Olomucensia*, 36/1, 61-78. Doi: 10.5507/ro.2024.005

Paremiología y enseñanza/aprendizaje de paremias

Sevilla Muñoz, J. (2002). Los refranes en las clases de español lengua extranjera (nivel intermedio). *Boletín Europeo*, 3. Ucrania: Universidad de Poltava, 34-36.

Sevilla Muñoz, J. (2005). Presupuestos paremiológicos de una propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*. *Paremia*, 14, 117-128 <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/014/010_sevilla.pdf>

Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. T.; Sevilla Muñoz, J. (2016). *El mínimo paremiológico: aspectos teóricos y metodológicos.* Biblioteca Fraseológica y Paremiológica–Serie «Mínimo paremiológico» n.º 1, Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes)
<https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/m1_zurdo/el_minimo_paremiologico.pdf>

Sevilla Muñoz, J.; Barbadillo de la Fuente, M. T. (2021). *El mínimo paremiológico español.* Biblioteca Fraseológica y Paremiológica – Serie «Mínimo paremiológico» n.º 2, Madrid: Editorial Instituto Cervantes
<https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/m2_sevilla/el_minimo_paremiologico_espanol.pdf>

Paremiología y etnolingüística

Sevilla Muñoz, J. (2004). El valor etnográfico del refrán. *Cuadernos de Etnología de Guadalajara*, 36, 307-320.

Sevilla Muñoz, J. (2007). El valor etnológico de los refranes. G. Conde Tarrío (dir.), El componente etnolingüístico de la Paremiología. *The ethnolinguistic Component of Paremiology*. Bélgica: InterCommunications & E.M.E, 213-249.

Paremia: **¿Cómo nació su interés por las paremias?**
Julia Sevilla Muñoz: En el pueblo castellano donde pasé la infancia y la juventud era normal escuchar refranes en el discurso hablado, si bien no les prestaba mucha atención. En cambio, sí recuerdo los que decía mi madre, que era de un pueblecito manchego, de Toledo, Villa de Don Fadrique. Se puede afirmar que el interés por las paremias o enunciados breves y sentenciosos, en particular, comenzó cuando se convirtieron en el objeto de estudio para la tesina, un trabajo de investigación previo a la tesis doctoral. En dicho trabajo analicé tanto refranes como locuciones relativas a los animales. Para la tesis doctoral, el objeto de estudio se centró en los refranes sobre los animales, tanto en francés como en español. Se trataba de un análisis comparado desde una perspectiva lingüística.

Paremia: **Jesús Cantera Ortiz de Urbina fue el director de su tesis doctoral, ¿qué impronta ha dejado en su periplo académico y profesional?**
Julia Sevilla Muñoz: Jesús Cantera Ortiz de Urbina fue profesor mío durante la carrera de Filología Francesa en varias asignaturas. Como apreciaba mucho su forma de impartir las clases, le pedí que fuera mi director de la tesina y, luego, de la tesis doctoral. Cuando a los pocos años entré como profesora en el Departamento de Francés, compartimos despacho y trabajamos juntos en muchas publicaciones. Entonces, pasé de alumna a doctoranda, luego colega y discípula; durante 28 años tuve la fortuna de aprender de primera mano muchos aspectos de distintas lenguas y culturas, pues Jesús Cantera poseía una formación humanística y enciclopédica. Por otro lado, aprendí su metodología para enseñar lengua y cultura francesas con un método comparado, además de sus técnicas de investigación. No fue el único maestro que tuve, ya que, cuando estaba en el último año de carrera y había iniciado la tesina, asistí al curso de Doctorado sobre refranes impartido por Pedro Peira Soberón, Catedrático de Filología Románica en la UCM. El me pasó documentación valiosísima sobre refranes, al tiempo que me dio muy buenos consejos para mis investigaciones. También cabe mencionar a Valentín García Yebra, profesor de Teoría y práctica de la traducción, Subdirector del Instituto de Lenguas Modernas y Traductores (UCM) y miembro de la Real Academia de la Lengua Española, porque me enseñó el español académico y las pautas para alcanzar una buena traducción.
Como recibí muchas enseñanzas de mis maestros, he querido transmitirlas creando escuela mediante la formación de jóvenes investigadores a partir de la elaboración de sus respectivas tesis doctorales. Se trata de una formación no solo en investigación sino también en docencia y en cuestiones administrativas relacionadas con la investigación y la docencia. Estoy orgullosa de poder afirmar que tengo discípulos y ellos, a su vez, tienen discípulos.

Paremia: **¿Qué supone para usted el nombre de Wolfgang Mieder?**
Julia Sevilla Muñoz: La figura de Wolfgang Mieder ha estado siempre muy presente en mis investigaciones, hasta el punto de convertirse en un faro que sirve de guía no solo a mí sino también a muchos paremiólogos, tanto por su producción científica como por su loable labor como editor de la revista *Proverbium*. Por otra parte, su labor en la revista *Proverbium* me sirvió de inspiración para la creación de la revista *Paremia*. Como Mieder ya se ha jubilado, se ha preocupado por buscar sucesores para que sigan publicando la revista *Proverbium*. En mi caso, desde hace algunos años estoy pasando mi legado científico, que se concretiza en el *Refranero multilingüe*, la revista *Paremia*, la *Biblioteca fraseológica y paremiológica* y el Grupo de investigación PAREFRAS.

Paremia: **¿Por qué decidió dedicarse, entre otras disciplinas, al estudio, clasificación y categorización de las paremias?**
Julia Sevilla Muñoz: Cuando empecé la elaboración de la tesis doctoral, me di cuenta de que no había una definición clara y válida de lo que era refrán, pues no existían rasgos distintivos nítidos con respecto a otros términos similares. Por eso, dediqué el segundo capítulo de la tesis a los conceptos. La propuesta de paremia como archilexema de los enunciados breves y sentenciosos fue el punto de partida para llegar a una clasificación de los mismos. Al finalizar la tesis, dicho capítulo se publicó en un libro y, desde entonces, he ido actualizando mis teorías sobre la definición y clasificación de las paremias, contando incluso con la colaboración de otro paremiólogo, Carlos Alberto Crida Álvarez (Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas, Grecia).

Paremia: **¿Cuál es la diferencia entre un refrán y una expresión?**
Julia Sevilla Muñoz: Se trata de una pregunta muy interesante, porque, aunque a primera vista parecen dos unidades lingüísticas distintas, muchos hablantes e, incluso, investigadores, las confunden. El refrán es un enunciado con un mensaje sentencioso y la expresión es un elemento oracional casi siempre sin mensaje sentencioso, como se aprecia en los refranes siguiente: *De tal palo, tal astilla* es refrán, frente *ponerse las botas* o *comer a dos carrillos*, que son expresiones y, dentro de las expresiones, locuciones verbales. Así, publicaciones como *El calendario en el refranero francés* (2001, Madrid: Editor Guillermo Blázquez) se enmarca en la paremiología y el *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española* (2004, Madrid: Editorial Gredos) pertenece al ámbito de la fraseología.

Paremia: **¿Por qué ha decidido que su principal línea de investigación sea la paremiología y la paremiografía?**
Julia Sevilla Muñoz: En cierto modo, no lo decidí yo sino que la realidad lingüística me llevó a un campo sin explorar con rigor científico en el que había mucho que hacer, como lo muestra mi producción científica; en ella se encuentran trabajos que abordan la definición y clasificación de las paremias, su estudio desde diversos enfoques (lingüístico, etnolingüístico, traductológico, didáctico…).

Paremia: **¿Qué le ha aportado como científica?**
Julia Sevilla Muñoz: Como la investigación paremiológica y paremiográfica no ha resultado fácil, pues ha supuesto enfrentarse a muchos retos y afrontar muchos obstáculos, me ha hecho ser perseverante y tenaz. Por otra parte, dado que al principio eran bastantes los lingüistas que no consideraban los refranes objeto de estudio científico y todavía hoy hay algunos que lo creen, es muy gratificante comprobar que va aumentando el número de jóvenes investigadores que se interesan por los refranes y otras paremias. Igualmente es muy reconfortante estar rodeada de discípulos a quien poder transmitir lo aprendido durante tantos años de investigación; me alegra ver que ellos están llegando más lejos que yo en sus investigaciones. Algunos, a su vez, tienen discípulos, lo que garantiza la continuidad de las investigaciones. Además, la creación, en 2004, del Grupo de investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS) ha permitido dinamizar y consolidar las investigaciones sobre paremias, ya que el trabajo en equipo, no solo con los miembros de tu grupo sino también con los miembros de otros grupos de investigación, facilita el intercambio científico.

Paremia: **¿Qué opina sobre la evolución de la paremiología en España?**
Julia Sevilla Muñoz: La paremiología en España ha vivido y sigue viviendo una gran evolución desde los años 80, cuando nace la considerada paremiología moderna. Desde entonces son numerosas las aportaciones desde enfoques varios, realizadas tanto a nivel

individual como colectivo con los equipos y los grupos de investigación. Existen muchas reuniones científicas dentro y fuera de España a las que asisten bastantes investigadores españoles e hispanistas de otros países. También cabe destacar el gran número de tesis doctorales relacionadas con las paremias.

Paremia: **¿Qué problemas, a su parecer, urge solucionar hoy día en el estudio de las paremias?**
Julia Sevilla Muñoz: Falta todavía mucho por investigar en paremiología y en paremiografía, incluso en parcelas muy trabajadas. Si bien existen propuestas de terminología, convendría llegar a una terminología unificada, como sucede en otras disciplinas científicas. Con frecuencia, los jóvenes investigadores, en vez de utilizar la terminología existente cuya validez está demostrada, proponen una nueva, la cual no siempre posee rigor científico. Asimismo, dada la progresiva pérdida de la competencia parémica, sería muy conveniente recopilar refranes mediante labor de campo de fuentes orales. Por este motivo, se creó la sección «El refranero hoy» en la revista *Paremia*, en la que se publican refranes procedentes de informantes de distintas edades.

Paremia: **¿Cómo ve el futuro de la paremiología?**
Julia Sevilla Muñoz: Resulta difícil responder a esta pregunta. Podría responder a la pregunta ¿cómo me gustaría que fuera el futuro de la paremiología? Espero que la paremiología tenga una larga vida para poder hacer aportaciones de utilidad a la comunidad científica y para contribuir a la conservación y estudio del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad, pues una de sus formas de materializarse está en las manifestaciones lingüísticas que condensan la sabiduría popular. Los refranes y demás paremias son joyas lingüísticas que conviene recopilar y conservar.

Paremia: **¿Por qué siempre ha diferenciado la paremiología de la fraseología?**
Julia Sevilla Muñoz: Simplemente porque son disciplinas lingüísticas complementarias pero distintas, pues, si bien se dedican al estudio de las unidades lingüística estables, cada una se centra en un tipo: la paremiología a los enunciados breves y sentenciosos; la fraseología a los elementos oracionales.
Con respecto a los refranes y frases proverbiales, queda claro que ocupan un lugar concreto en la lengua, ya que la Real Academia de la Lengua Española, por sugerencia de Julio Casares, decidió no incluirlos en su *Diccionario de la Lengua Española* a partir de mediados del siglo XX; en cambio, las expresiones, como las locuciones o los compuestos sintagmáticos siguen registrándose en esta obra lexicográfica.

Paremia: **¿Siente que entre los filólogos se valora la existencia de la paremiología?**
Julia Sevilla Muñoz: Como he comentado, para algunos filólogos la paremiología no existe, bien porque consideran que no son objeto de estudio científico bien porque estiman que la fraseología abarca el estudio de las paremias; consideran la fraseología en un sentido amplio. Ciertamente se ha reducido el número de filólogos para los que las paremias, en particular los refranes, no son objeto de estudio científico, pero no sucede lo mismo con quienes engloban el estudio de las paremias dentro de la fraseología; parece que va en aumento.

Paremia: **¿Cuándo nació el grupo de investigación *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS)?**
Julia Sevilla Muñoz: El Grupo de investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS) nació en 2004, cuando hubo en España una normativa oficial de ámbito nacional

para la creación de grupos de investigación, si bien desde 1996 ya había equipos de investigación centrados en el estudio de las paremias, como lo muestra la existencia de publicaciones colectivas o el desarrollo de proyectos de investigación desde los años 90. Fue creado por la fraseóloga y paremióloga germanista M.ª Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar y por mí.
El gran número de miembros en este grupo de investigación ha ido cambiando o se ha ido reduciendo porque algunos contribuyeron a la creación de otros grupos (PHRASEONET en la Universidad de Santiago de Compostela o FRASEMIA en la Universidad de Murcia), otros cambiaron de universidad y la normativa de la UCM solo permite que un 40 % de los miembros sean externos. Por eso, se creó la figura de colaboradores, para los investigadores de otras universidades, tanto españolas como extranjeras. Cabe señalar también que desde 2004 el Grupo PAREFRAS ha tenido miembros con becas predoctorales.

Paremia: **¿Cuáles son sus principales actividades?**
Julia Sevilla Muñoz: El Grupo PAREFRAS organiza un amplio abanico de actividades. Así, en 2004, se puso en marcha un doctorado sobre fraseología y paremiología; fue y, hasta la fecha, sigue siendo el único doctorado del mundo enmarcado en estas disciplinas lingüísticas. Gracias a este programa de doctorado se formaron jóvenes investigadores, muchos de los cuales trabajan en la actualidad en universidades dentro y fuera de España, lo que está contribuyendo a la difusión de las investigaciones fraseológicas y paremiológicas. Dicho programa se extinguió en 2016, pero los miembros del Grupo PAREFRAS conceden mucha importancia a la dirección de tesis doctorales, en su mayoría con mención internacional.
Además, el Grupo PAREFRAS ha desarrollado y desarrolla proyectos de investigación de financiación variada, como el *Refranero multilingüe*, una base de datos de acceso libre en la página web del Instituto Cervantes; ha contado con la financiación de varios proyectos del Plan Nacional de Investigación y Desarrollo del Ministerio Español.
El Grupo PAREFRAS organiza con regularidad reuniones científicas (jornadas, seminarios, talleres) en modalidad presencial o en línea, por lo general en colaboración con otros grupos de investigación, como DISCYT (Universidad Politécnica de Madrid), o instituciones españolas o no españolas. Asimismo, posee una abundante producción científica debido en parte a la coordinación de sus miembros de obras monográficas, cristalizadas en libros o en revistas indexadas.

Paremia: **Su grupo de investigación tiene relaciones con muchísimos fraseólogos y paremiólogos de todo el mundo. ¿Cómo ha logrado tejer esta red de contactos?**
Julia Sevilla Muñoz: Antes de su creación, los miembros del Grupo PAREFRAS colaboraban con muchos investigadores. El hecho de existir oficialmente el Grupo PAREFRAS hizo que colaborara, además, con otros grupos de investigación, como sucede con PHRASEONET (Universidad de Santiago de Compostela), FRASEMIA (Universidad de Murcia), FRASYTRAM (Universidad de Alicante), DISCYT (Universidad Politécnica de Madrid).
Como sus miembros están vinculados a distintas áreas de conocimiento y a lenguas muy variadas, conocen a especialistas de temática muy diversa y resulta habitual la acogida de profesores y doctorandos de otros centros españoles y extranjeros para iniciar o consolidar el intercambio científico, y viceversa, los miembros del Grupo PAREFRAS realizan desplazamientos a otras universidades, con el fin de difundir sus teorías y metodologías. Todo ello hace que exista una amplia red de contactos.

Paremia:**¿En qué países ha encontrado más interés por los refranes españoles?**
Julia Sevilla Muñoz: Se trata de una pregunta de difícil respuesta, porque los hispanistas de muchos países están efectuando una excelente labor de difusión tanto de la lengua española como de la cultura en español y, entre sus recursos, se encuentran los refranes y otras paremias

[5]

de carácter popular. Resulta muy emotivo ver la buena acogida que dispensan los hispanistas a las intervenciones sobre los refranes en lengua española, porque ellos son conscientes de la presencia de los refranes en el discurso hablado y escrito, y, por tanto, de la importancia de su enseñanza en clase de lengua, cultura, literatura y traducción.

Paremia: ***Pocas palabras bastan: vida e interculturalidad del refrán*** **constituye una de sus numerosas aportaciones al campo de la paremiología junto con Jesús Cantera Ortiz de Urbina, ¿por qué la elección de ese refrán como título de la obra?**
Julia Sevilla Muñoz: Muy buena pregunta. Este libro aborda el estudio del refrán en lengua española desde sus inicios hasta nuestros días.
El editor, el etnógrafo Ángel Carril Ramos, propuso elegir un refrán para el título. Se pensó en la primera parte del refrán *A buen entendedor* (*pocas palabras bastan*), pero como ya figuraba en el título de otras obras, el editor propuso optar por la segunda parte, lo que no es usual; de ahí que llame la atención.

Paremia: **¿Cómo nació la revista *Paremia*? ¿Con qué objetivos?**
Julia Sevilla Muñoz: En los años 80, durante la consulta de fuentes escritas con motivo de la elaboración de la tesis doctoral, localicé la revista *Proverbium*, que era editada en aquellos años en el Universidad de Vermont, en EE.UU. por Wolfgang Mieder. Como no existía, en lengua española, de una revista dedicada a los refranes y otras paremias, los artículos sobre refranes estaban desperdigados por revistas de distinta índole. Este hecho llevó a la creación en 1993 de una publicación periódica sobre los refranes, si bien tienen cabida trabajos sobre las expresiones (aunque sean objeto de estudio de la fraseología; pero, no por ello aceptamos la existencia de la fraseología en un sentido amplio).
En cuanto a los objetivos de *Paremia* son cinco: el primero consiste en fomentar la investigación paremiológica; para ello conviene lograr otros objetivos, como facilitar el intercambio científico relativo a las paremias, favorecer la participación de jóvenes investigadores, nacionales o extranjeros; servir de punto de encuentro para los estudiosos, difundir las nuevas teorías, así como publicaciones, proyectos, grupos de investigación.

Paremia: **¿Cuál ha sido la evolución de la revista *Paremia*?**
Julia Sevilla Muñoz: Desde su creación el formato de *Paremia* ha sufrido pocas modificaciones. Sin embargo, *Paremia* ha ido evolucionando con la intención de cumplir los criterios de calidad establecidos para ser una revista científica, para estar indexada en distintas bases de datos, como Scopus. Así, en su primera etapa solo se difundía en papel, luego hubo una etapa mixta, pues se difundía en papel y en versión digital para quedarse con el tiempo solo en versión digital. De este modo, ya no tiene suscriptores, porque ha pasado a ser una revista en acceso abierto en la web del Instituto Cervantes. Por otra parte, ha sido un hecho innovador su presencia en las redes sociales desde hace algunos años, como lo muestra el hecho de tener una cuenta en Instagram, la cual tiene más de 8500 seguidores.

Paremia: **¿Qué líneas de investigación predominan en la revista *Paremia*?**
Julia Sevilla Muñoz: Si bien la revista *Paremia* acepta trabajos enmarcados en enfoques muy variados, sin duda alguna las líneas de investigación predominantes en la revista *Paremia* son: por un lado, las paremias en la literatura y, por otro, paremias y traducción, por lo que con frecuencia se entrelazan si se estudia la búsqueda de correspondencias en otra lengua de las paremias en una obra literaria. Un importante número de artículos analizan la presencia de las paremias en distintos géneros e idiomas, como el alemán, el catalán, el español, el francés, el gallego, el griego, el inglés, el italiano, el latón, el portugués o el provenzal. En el caso del

español, cabe señalar que no solo son textos literarios en español de España sino también en español de Argentina, Colombia, México o Perú. Entre los autores más estudiados destacan Miguel de Cervantes, Miguel Delibes, Camilo José Cela, Santa Teresa de Jesús.
Otra línea predominante se refiere a la búsqueda de correspondencias de paremias en dos o más idiomas, precisamente porque constituye un gran problema.

Paremia: **¿Qué papel desempeñan las paremias en la transmisión de la cultura y los valores de una sociedad?**
Julia Sevilla Muñoz: Las paremias reflejan el sentir de un pueblo y, por supuesto, constituyen una vía para conocer su cultura, así como los valores que lo rigen. Por ejemplo, el refrán *Las cuentas claras y el chocolate espeso* alude a la manera como los españoles toman chocolate, esto es, muy espeso, tanto que, si se pide en una cafetería, lo acompañan de un vaso de agua. El refrán *El aceite de oliva, todo mal quita* alude a la importancia cultural del aceite de oliva en un país mediterráneo, en particular por las propiedades curativas que se le atribuyen.

Paremia: **¿Las paremias pueden ayudar a entender mejor una cultura o una lengua, como es el caso de la lengua y la cultura españolas?**
Julia Sevilla Muñoz: Las paremias de carácter popular, como los refranes y las frases proverbiales constituyen una enciclopedia de la sabiduría popular, muestran la riqueza cultural de un pueblo, de otros tiempos en muchos casos. Así, figuran en el refranero muchos oficios que han desaparecido o han reducido notablemente su actividad. El protagonista del refrán *Arrieritos somos y en el camino nos encontraremos* ha recorrido los caminos de España durante casi diez siglos transportando mercancías en recuas de bestias de carga, preferentemente mulas. *El afilador, de puerta en puerta, su canto va dando*, pero ahora apenas se escucha el chiflo y a continuación «afiladooooor», con lo que anuncia la llegada del afilador con su bicicleta para que la gente llegue con tijeras y cuchillos desafilados; este oficio pasaba de padre a hijo.

Paremia: **¿Qué otras aplicaciones pueden tener los refranes?**
Julia Sevilla Muñoz: Entre las diversas aplicaciones de los refranes, se encuentra la médica. Los refranes aparecen en los ejercicios que realizan las personas con pérdida cognitiva para tratar de retrasar dicha pérdida.

Paremia: **¿Considera indispensable la enseñanza/aprendizaje de los refranes en la clase de ELE?**
Julia Sevilla Muñoz: Sí, por supuesto, dado que ocupan una parcela de la lengua española. Por eso, desde hace años se siguen las recomendaciones del MCER (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas) sobre su enseñanza/aprendizaje en la clase de lengua, en particular la clase de ELE.

Paremia: **¿En qué niveles de lengua se puede incluir la enseñanza/aprendizaje de refranes?**
Julia Sevilla Muñoz: El nivel de lengua depende de si se trata de enseñar refranes en clase de lengua materna o extranjera. En el primer caso, se puede empezar con estudiantes de ocho años, siempre que se explique con claridad el significado de los refranes vigentes en su lengua materna, lo que remite al mínimo paremiológico. En el segundo caso, se puede comenzar a enseñarlos a estudiantes con un nivel B1 teniendo en cuenta las recomendaciones de los estudiosos en el mínimo paremiológico en clase de ELE, como se muestra, entre otros trabajos, en la serie de acceso abierto dedicada al mínimo paremiológico en la Biblioteca fraseológica y paremiológica del Instituto Cervantes.

[5]

Paremia: ¿Qué criterios de selección ha de tener en cuenta el docente para trabajar los refranes en clase?
Julia Sevilla Muñoz: Como se ha comentado, el docente debe tener en cuenta los destinatarios (estudiantes de lengua, cultura, traducción o literatura), el nivel de lengua de los estudiantes, el grado de idiomaticidad de los refranes, su frecuencia de uso. Todos estos aspectos se analizan en los trabajos sobre el mínimo paremiológico.

Paremia: **¿Cómo ve el futuro de las paremias la enseñanza/aprendizaje de lenguas?**
Julia Sevilla Muñoz: Si se siguen las pautas marcadas por el MCER para la enseñanza/aprendizaje de paremias en la clase de lengua, las paremias ocuparán el lugar que les corresponde en la competencia lingüística de los hablantes, por lo que no se los considerará fósiles lingüísticos sino portadoras de la sabiduría popular y una de las llaves para entender y conocer la cultura y la idiosincrasia de un pueblo.

Paremia: **¿Qué recursos recomienda para la enseñanza/aprendizaje de las paremias?**
Julia Sevilla Muñoz: En la actualidad existe una gran variedad de recursos, como se puede observar si se escribe en un buscador «refranes» o «enseñanza de refranes». En Internet aparecen muchas actividades y recursos, como el *Refranero multilingüe*, que cuenta, además, con una sección de actividades para la enseñanza/aprendizaje de paremias de carácter popular.

Paremia: **¿Cómo surgió la idea de crear el *Refranero multilingüe*?**
Julia Sevilla Muñoz: En 1996 se creó un equipo de trabajo para elaborar un refranero con las cuatro lenguas oficiales de España, el francés y el inglés. Después se creó otro equipo para trabajar otra combinación lingüística. Sus resultados aparecieron publicados en papel, pero había mucha más información que interesaba difundir. La idea de crear una base de datos estaba presente desde la elaboración de nuestra tesis doctoral en los años 80, pero hubo que esperar algunos años para que la informática ofreciera programas de fácil manejo para el almacenamiento de datos y su consulta por parte de un amplio número de usuarios.

Paremia: **¿Cómo se llevó a la práctica?**
Julia Sevilla Muñoz: La concesión de un proyecto de investigación, en 2005, con financiación ministerial sobre el mínimo paremiológico fue el inicio del *Refranero multilingüe*, pues los resultados de las investigaciones se plasmarían en una base de datos, para cuya digitalización se contaba con la colaboración del Instituto Cervantes. Desde 2005 se estuvo trabajando en su creación y a partir de 2009 se podía consultar en acceso abierto en la página web del Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes). Cabe destacar que el *Refranero multilingüe*, veinte años después, sigue actualizándose y ampliándose, tanto sus contenidos como el número de lenguas.

Paremia: **¿Qué propósito tiene este recurso?**
Julia Sevilla Muñoz: Son varios los propósitos de este recurso, ya que resulta muy útil no solo para traductores e intérpretes, sino también para investigadores, docentes y estudiantes de ELE. Entonces, serían tres los principales propósitos de este recurso: investigación, traducción y enseñanza/aprendizaje de lenguas. Se trata de un recurso muy consultado en todo el planeta, como se observa por el número de usuarios que escriben aportando datos o comentarios.

Paremia: **¿Cree que las nuevas generaciones han perdido la competencia paremiológica?**
Julia Sevilla Muñoz: Se está produciendo una progresiva pérdida de la competencia parémica porque la sociedad ha cambiado. De una sociedad eminentemente rural se ha pasado a una sociedad tecnológica que lleva un ritmo vertiginoso, lo que también se aprecia en la vida de las palabras y las expresiones. En el caso de los refranes se observa que apenas se emplean refranes

supersticiosos (*En martes, no te cases ni te embarques*), meteorológicos (*En abril, aguas mil*) o geográficos (*De Madrid al cielo, y un agujerito para verlo*). Por otra parte, algunos refranes están simplificando la sintaxis (apenas se dice *Del roce nace el cariño,* pues cada vez se escucha más *El roce hace el cariño* en vez de) o adoptando la forma de una locución: en la actualidad se dice la locución *Hacer leña del árbol caído*, en vez del refrán *Del árbol caído, todos hacen leña*.

Paremia: **¿Cómo se podría fomentar el interés de los jóvenes por los refranes?**
Julia Sevilla Muñoz: En la clase de lengua desde muy temprana edad, se podrían trabajar el interés por los refranes en clase mediante anuncios o canciones con refranes. También se puede recurrir a los juegos sobre refranes de uso frecuente. Por nuestra parte, la presencia de los refranes en las redes sociales fomenta el interés de los jóvenes, ya que la mayoría de los jóvenes pasan parte del día en las redes sociales. De ahí, la utilidad de la cuenta en Instagram de la revista *Paremia*.

Paremia: **¿Cómo se podría mantener la competencia parémica en estudiantes nativos y no nativos?**
Julia Sevilla Muñoz: Se trata de una pregunta de difícil respuesta. Conviene distinguir entre la competencia parémica activa y la pasiva, esto es, si el hablante utiliza refranes y otras paremias de carácter popular o simplemente las conoce, pero no las emplea. En clase, en particular la de lengua, se están poniendo en práctica actividades encaminadas a mantener al menos una competencia pasiva. En el caso de los estudiantes nativos, estaría bien realizar actividades para conocer paremias del mínimo paremiológico y utilizar las de uso más frecuentes. En la pregunta anterior hemos mencionado las canciones como vía para fomentar el interés por los refranes. Una selección de canciones con refranes se puede encontrar en el libro *Allende y aquende, refranes en canciones siempre*, de M.ª Teresa Barbadillo de la Fuente, publicado en la sección «Didáctica» de la Biblioteca fraseología y paremiológica del Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes) y de acceso abierto.

Paremia: **¿Podría mencionar algún refrán que la haya acompañado en determinadas situaciones de la vida?**
Julia Sevilla Muñoz: Dado que los refranes abordan muchos temas para aplicarlos en múltiples situaciones, la pregunta me ha hecho reflexionar sobre ello. Por un lado, en mis intervenciones (conferencias, seminarios o talleres) suelo recurrir a refranes pertenecientes al mínimo paremiológico porque son conocidas por gran parte del público, como *A caballo regalado, no le mires el diente; En casa del herrero, cuchillo de palo; A buen entendedor, pocas palabras bastan; Del árbol caído todos hacen leña; De tal palo, tal astilla; Aunque la mona se vista de seda, mona se queda; A quien madruga, Dios le ayuda; No por mucho madrugar, amanece más temprano.* Por otro lado, en cuanto a los refranes que me acompañan en el día a día, creo que pienso sobre todo en los refranes con sentido positivo, como *El primer paso es el que cuesta; Tras la tempestad viene la calma; Quien no se aventura no pasa la mar; No es tan fiero el león como lo pinta; A Dios rogando y con el mazo dando; Si quieres la col, quieres las hojas de alrededor; Bien está lo que bien acaba; Mañana será otro día (y verá el tuerto los espárragos).* Se trata de refranes que animan a seguir esforzándose por terminar tareas o lograr objetivos.